



Title	シネヘン・ブリヤート語テキスト(5) : 王様と役人になる二人の男の子
Author(s)	山越, 康裕
Citation	北方言語研究, 6, 111-129
Issue Date	2016-01-20
Doc URL	http://hdl.handle.net/2115/60797
Type	bulletin (other)
File Information	07yamakoshi.pdf



[Instructions for use](#)

[資料・研究ノート]

シネヘン・ブリヤート語テキスト (5) : 王様と役人になる二人の男の子

山越 康裕

(東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所)

シネヘン・ブリヤート語は、中国内蒙古自治区呼倫貝爾市鄂温克族自治旗を中心に暮らすブリヤートおよびハムニガンと自称する人々によって使用されるモンゴル語族の言語である。ここに紹介するテキストは、同旗錫尼河西蘇木 (Shi. *sinexeen baroon homan*) 在住のシネヘン・ブリヤート語話者、ドガルマー氏 (Dogarmaa, 1933 年生まれ、女性) による民話 (ウリゲル; *uliger*) の語りである¹。

1. 物語の内容

タイトル: *xaan-ai xubuun tus'mel-ei xubuun xəjər* [king-GEN boy officer-GEN boy two] 「王様と役人になる二人の男の子」²

録音: 2005 年 8 月 13 日 / 於 呼倫貝爾市鄂温克族自治旗錫尼河西蘇木

話者: Dogarmaa 氏 (1933 年生まれ、女性)

あらすじ: 昔、7 歳、8 歳になる男の子が毎年二人ずついけにえになる国があった。ある年、いけにえとなる予定だった二人の男の子が逃げ出した。逃げている道中、たき火を囲んで宴をしている化け物たちに出会った。妖怪たちは姿が見えなくなる帽子と、ものすごく速く走れるようになるブーツを持っていた。男の子たちは化け物たちからその魔法の帽子とブーツを奪い、さらに逃げた。そして、王がいない国に着いた。その国には美しい妃はいるのだが、誰かが王位に就くとその人が殺されてしまうのだった。二人の男の子はそれぞれ王と役人になれ、と言われてしまう。その日の夜、妃が外に出て行った。役人になれと言われた男の子が帽子をかぶり、ブーツを履いて後をつけると、洞窟の中で赤毛の化け物と妃が話をしている。男の子たちをどう片付けようか、という相談だった。姿を隠してその話を聞いた男の子は、王になれと言われた男の子にその話を打ち明け、逆に化け物と妃

¹ 本稿にかかわる調査にあたっては、上述のドガルマー氏のほかに、書き起こしに際して錫尼河西蘇木在住のドンドク氏 (dōndōg : 40 代男性)、テムセル氏 (temsel : 40 代男性)、ジャルガル氏 (ziargal : 40 代男性) の協力をいただいた。また、執筆に際しては 2 名の匿名の査読者に貴重なコメントをいただいた。ここに記して感謝の意を表したい。なお、本稿における誤謬がすべて筆者の責任に帰することは言うまでもない。

本稿にかかわる一連の調査は、平成 17-18 年度日本学術振興会科学研究費補助金 (特別研究員奨励費) 「中国東北部の消滅に瀕したモンゴル諸語の記述および言語接触にかんする研究」(課題番号 17・8688) および平成 26-28 年度日本学術振興会科学研究費補助金 (若手研究 (B)) 「中国北方のモンゴル系危機言語の文法記述とドキュメンテーション」(課題番号 26770146) によりおこなわれたものである。シネヘン・ブリヤート語の音素目録は次の通りである。: 母音音素 : a[ɑ ~ a], o[ɔ ~ o], ə, e[e ~ ə], u, ə, i / 子音音素 : p*, b, t, d, k*, c*[ts], f*[f], s, z, x, g, h, l, w, j, r, m, n, ŋ (「*」は借用語にのみあらわれる音素)。h, w, j, ŋ をのぞいた子音には対応する口蓋化子音が存在する。それらについては子音字の右上に付して表記する (e.g. b) 文法概略にかんしては Yamakoshi (2011) を参照されたい。

² 日本語に直訳すると「王の男の子と役人の男の子の二人」となる。しかしながら、ストーリーが進行するなかで登場人物である二人の男の子がそれぞれ王と役人になることから、物語の内容に即して日本語タイトルをつけた。

を殺す。そうして二人は本当に王と役人になり、幸せに暮らしたという。

2. テキスト

[1] *xaan-ai xubuun tus'mel-ei xubuun xəjər*
king-GEN boy officer-GEN boy two
王の男の子と役人の男の子の二人

[2] *erte or'id-ain sag-ta nege olos bai-z'ee³.*
early before-GEN time-DAT one country:NOM be-PST
昔々、ある国があった。

[3] *ene olos-da =haa nege dəlɔɔn nas-tai⁴ xuu, naiman nas-tai*
this country-DAT =COND one seven age-PROP boy:INDF eight age-PROP
xuu xəjər-ɔɔr bolag tax^j-na, z'el bur^j nege xuu.
boy two-INS fountain:INDF devote-PRS year every one boy:INDF
その国では、7歳になる男の子と8歳になる男の子を一人ずつ、毎年泉にいけにえに
捧げていた。

[4] *ɔdɔɔ dɔlɔɔ naiman nas-tai xəjər xuu =s'e =tee, bolag*
now seven eight age-PROP two boy:INDF =SFP =SFP fountain:INDF
tax^j-na.
devote-PRS

7歳と8歳になる二人の男の子だよ、泉に捧げる。

[5] *tiim zans'al-tai.*
like.that custom-PROP
そういうならわしがあった。

[6] *ii-g-eed tiig-eheer bai-g-aad tere gazar-ai dəlɔɔn*
do.like.this-E-CVB.PFV do.like.that-CVB.DUR be-E-CVB.PFV that place-GEN seven

³ この *-z'ee* はモンゴル語諸方言で用いられる、間接経験の過去とされる形式である。シネヘン・ブリヤート語話者の数世代前の祖先が使用し、現在もロシア領内で使用されるブリヤート語アガ方言では用いられない形式だが、本テキストでは [8] などでも用いられている。本テキストでこの形式があらわれている原因として、二つの可能性が考えられる。一つは書きことば（モンゴル文語）の影響である。話者のドガルマー氏は長年、民話をモンゴル文字によるモンゴル文語で書き記していたため、その文体が影響した可能性である。もう一つは周辺のモンゴル語諸方言の影響である。このいずれか、もしくは両者の影響によってこの形式が用いられたと推測される。

⁴ 年齢をあらわす語はモンゴル語諸方言では *nas*、モンゴル文語では *nasun* が用いられる。モンゴル祖語における音節頭の *s 音がブリヤート語アガ方言（注3参照）では h 音に対応するため、この語はブリヤート語アガ方言では *naha-tai* となる。周辺のモンゴル語諸方言の影響により、シネヘン・ブリヤート語では *naha-tai*, *nas-tai* どちらも用例が確認されるが、本テキストでは一貫して *nas-tai* が用いられている。

naiman nas-tai xuu barag ugui bɔl-ɔɔ =sʲe =tee, xubuun.
 eight age-PROP boy:NOM almost absent become-PTCP.IPFV =SFP =SFP boy:NOM

こうしてこのならわしが続き、その地では7歳と8歳の男の子がほとんどいなくなっ
 てしまった。男の子が。

[7] *gansa =le xaan-ai xubuun bɔl-ɔɔd tusʲmel-ei xubuun*
 one =only king-GEN boy:NOM become-CVB.PFV officer-GEN boy:NOM

xɔʲɔr ul-ee.

two remain-PTCP.IPFV

ただ二人、王の男の子と役人の男の子の二人だけが残った。

[8] *ene xɔʲɔr ul-zʲee.*

this two remain-PST

この二人が残った。

[9] *tʲeed tere xɔʲɔr ɔdɔɔ, ɔdɔɔ bidʲe xɔʲɔr od-xa-gui-da*
 then that two now now 1PL:NOM two take.time-PTCP.FUT-NEG-DAT

al-ool-x-aa bai-na.

kill-CAUS-PTCP.FUT-REFL be-PRS

そしてその二人は「ぼくらはまもなく殺されようとしている」

[10] *bolag taxi-ool-x-aa bai-na.*

fountain:INDF devote-CAUS-PTCP.FUT-REFL be-PRS

「泉に捧げられようとしている」

[11] *ɔdɔɔ xordan teriil-xe-gui dotaa-xa-gui bɔl-xɔ-gui.*

now quickly run.away-PTCP.FUT-NEG run.away-PTCP.FUT-NEG allow-PTCP.FUT-NEG

「早く逃げなくちゃいけない」

[12] *ii-g-eed nege hunʲ gar-aad =le xɔʲool-aa*
 do.like.this-E-CVB.PFV one night go.out-CVB.PFV =only with.two-REFL

dotaa-b-aa, ɔdɔɔ tere xɔʲɔr =sʲni.

run.away-PST-EMPH now that two:NOM =2SG:POSS

こうしてある晩、二人は逃げ出した。その二人は。

[13] *dɔɔbɔn naim-tai xɔʲɔr xuuged.*

seven eight-PROP two child:NOM

7歳と8歳の二人の男の子だ。

[14] *dotaa-g-aad hunⁱ jab-z'ai-tar =in nege ixē gal*
 run.away-E-CVB.PFV night go-PROG-CVB.LMT =3:POSS one big fire:NOM
gar-z'ai-g-aa.

go.out-PROG-E-PTCP.IPFV

夜中、逃げていると火が出ていた。

[15] *tere gal-da ɔsⁱ-ɔ.*
 that fire-DAT reach-PTCP.IPFV
 その火の元に行った。

[16] *ɔsⁱ-xɔ-dɔ =n nege ɔɔn s'utger, negen =in malgai*
 reach-PTCP.FUT-DAT =3:POSS one many ghost:NOM one =3:POSS hat:INDF
negen =in gotal umd-eed or'alda-z'ai-na ge-ne.
 one =3:POSS boot:INDF put.on-CVB.PFV compete-PROG-PRS say.that-PRS

行ってみると、たくさんの化け物がいて、そのうちの一匹は帽子を、一匹はブーツを
 身につけて競走しあっていたそう。

[17] *malgai umd-ee =haa xun-de xar-agda-x-aa bɔl-nɔ.*
 hat:INDF put.on-PTCP.IPFV =COND person-DAT see-PASS-PTCP.FUT-REFL stop-PRS
 帽子をかぶると人に見つからなくなる。

[18] *baha xordan bɔl-nɔ.*
 also quick become-PRS
 そして速くなる。

[19] *tere gotal umde-hen =in ɔdɔ ɔs'ir-gui xordan bɔl-nɔ.*
 that boot:INDF put.on-PTCP.PFV =3:POSS now reason-NEG quick become-PRS
 ブーツを履くととんでもなく速くなる。

[20] *ene z'eg-tei xordan bɔl-nɔ.*
 this mysterious-PROP quick become-PRS
 おそろしく速くなる。

[21] *ii-g-eed xɔjɔr xɔjɔr-ɔɔr =le or'alda-z'ai-na ge-ne.*
 do.like.this-E-CVB.PFV two two-INS =only compete-PROG-PRS say.that-PRS
 こうして互いに競走し合っているそう。

[22] *t'eed tere xɔjɔr xubuun tere s'utger-ei donda ɔr-ɔɔd =le*
 then that two boy:NOM that ghost-GEN between enter-CVB.PFV =only

buxelʲ hunʲn-de eelʒʲeg-eer orʲalda-zʲa,
 whole night-DAT in.turn-INS compete-CVB.IPFV

そうしてその二人の男の子は化け物の間に入って一晩中かわりばんこに競走し、

[23] *negen =in malgai umd-eed nege sʲutger-tei,*
 one:NOM =3:POSS hat:INDF put.on-CVB.PFV one ghost-COM

一人は帽子をかぶって一匹の化け物と、

[24] *negen =in gotal umd-eed nege sʲutger-tei,*
 one:NOM =3:POSS boots:INDF put.on-CVB.PFV one ghost-COM

一人はブーツを履いて一匹の化け物と、

[25] *buxelʲ hunʲ orʲaldaa-g-aad =le, tʲeen nʲeleen uur*
 whole night compete-E-CVB.PFV =only then almost daybreak:NOM
sai-xa ɔirtɔ-zʲai-xa-da, tere xɔjɔr xubuun sʲutger-nuud-ed
 dawn-PTCP.FUT approach-PROG-PTCP.FUT-DAT that two boy:NOM ghost-PL-DAT
xel-zʲai-na.

tell-PROG-PRS

一晩中競走し、そして夜が明ける頃にその二人の男の子は化け物たちに言った。

[26] *bidʲe xɔjɔr =in ɔdɔɔ orʲald-aad uz-jaa,*
 1PL:NOM two =3:POSS now compete-CVB.PFV see-1.OPT

ge-zʲai-na ge-ne.

say.that-PROG-PRS say.that-PRS

「今度はぼくら二人が競走してみるよ」と言ったそうなの。

[27] *ɔɔ, bɔl-nɔ, bɔl-nɔ, g-eesʲe orʲ-alda-zʲa bai-na*
 INTJ allow-PRS allow-PRS say.that-PTCP.AGT welcome-RCP-CVB.IPFV be-PRS

ge-ne, tere sʲutger-nuud.

say.that-PRS that ghost-PL:NOM

「おお、いいぞいいぞ」と化け物たちははやしているそうなの。

[28] *ii-x-eer negen =in gotal-ii =n umd-eed*
 do.like.this-PTCP.FUT-INS one:NOM =3:POSS boots-ACC =3:POSS put.on-CVB.PFV

negen =in malgai-jii =n umd-eed =le jab-xa-d-aa
 one:NOM =3:POSS hat-ACC =3:POSS put.on-CVB.PFV =only go-PTCP.FUT-DAT-REFL

=le ɔdɔɔ saasʲ-aa gui-g-eed dur-gui.

=only now over.there-REFL run-E-CVB.PFV appearance-NEG

こうして一人がそのブーツを履いて、もう一人がその帽子をかぶって行くと、もう遠

くに行ってしまうて姿が見えない。

[29] *dotaa-g-aad jab-s'i-ɔɔ.*
run.away-E-CVB.PFV go-PFV-PTCP.IPFV
逃げて行ってしまった。

[30] *tere s'utger-nuud xus-xe arga-gui.*
that ghost-PL:NOM chase-PTCP.FUT way-NEG
化け物たちは追いかけてやがたない。

[31] *tende s'ooji-ld-ahaar ul-s'i-ɔɔ ge-ne.*
there shout-RCP-CVB.DUR remain-PFV-PTCP.IPFV say.that-PRS
ただわめき続けたままだったそう。

[32] *gui-g-eed xɔjool-aa jab-ahaar jab-aad =le*
run-E-CVB.PFV with.two-REFL go-CVB.DUR go.CVB.PFV =only
dotaa-bal xɔl ɔs'i-xɔ-gui bɔl-xɔ-gui.
run.away-CVB.COND far reach-PTCP.FUT-NEG allow-PTCP.FUT-NEG
走って二人で進んで逃げるなら、遠くに行くほかない。

[33] *tere olos-ahaa baha jaba jaba-haar ɔndɔɔ nege olos-ai*
that country-ABL again go go-CVB.DUR other one country-GEN
xil'i-de ɔr-zɔ, tii-xe-de =n tere olos-da
border-DAT enter-CVB.IPFV do.like.that-PTCP.FUT-DAT =3:POSS that country-DAT
=n ɔdɔɔ xaan-ii =n tɔgtɔ-x-ɔɔ bɔl'i-hɔn olos
=3:POSS now king-ACC =3:POSS set-PTCP.FUT-REFL stop-PTCP.PFV country:NOM
ge-ne.
say.that-PRS

その国からまたさらに進んで、ある国の国境を越えると、その国は誰も王位に就くことがない国だったそう。

[34] *xaan hoo-bal ux-s'e-ne.*
king:NOM sit-CVB.COND die-PFV-PRS
誰かが王位に就くと死ぬ。

[35] *ii-g-eed tere xɔjɔr xubuu-jii bar'i-z'a ab-aad*
do.like.this-E-CVB.PFV that two boy-ACC catch-CVB.IPFV take-CVB.PFV
こうしてその二人の男の子をつかまえて

[36] *ɔdɔɔ manai xaan bɔl, negen =in tus'mel*
 now 1PL:GEN king:NOM become(2SG.IMP) one:NOM =3:POSS officer:NOM
bɔl, g-eed tere xɔjɔr xubuu-jii barⁱ-aad
 become(2SG.IMP) say.that-CVB.PFV that two boy-ACC catch-CVB.PFV
ab-z'ia, t'eed tere xɔjɔr ɔdɔɔ bɔl-xɔ =jum =bud =dee.
 take-CVB.IPFV then that two now become-PTCP.FUT =MOD =SFP =SFP

「われわれの王になれ、もう一人は役人になれ」と言ってその二人の男の子をつかまえて、そうしてその二人はそうなることになった。

[37] *bɔl-xɔ bɔl-xɔ-gui =s'e g-eed jaa-na =daa.*
 become-PTCP.FUT become-PTCP.FUT-NEG=also say.that-CVB.PFV do.what-PRS =SFP
 なるもならないもどうしようもない。

[38] *negen-tei bai-g-aa.*
 one-PROP be-E-PTCP.IPFV
 (二人は) 一緒にいた。

[39] *t'egeed xaan-ai xatan ge-z'e nege jum bai-na*
 then king-GEN queen:NOM say.that-CVB.IPFV one thing:NOM be-PRS
ge-ne.
 say.that-PRS

ところで、王の妃という者がいるそうな。

[40] *t'een n'ieeen ɔrɔi bɔl-ɔɔd xaraŋxoi bɔl-ɔɔd*
 then very late become-CVB.PFV dark become-CVB.PFV
bai-xa-da, tere xatan =in gar-aad gui-z'ai-na
 be-PTCP.FUT-DAT that queen:NOM =3:POSS go.out-CVB.PFV run-PROG-PRS
ge-ne.
 say.that-PRS

夜更けになって、真っ暗になった頃、その妃は走って外出したそうな。

[41] *tii-xe-de =n negen tus'mel-ei xubuun malgai*
 do.like.that-PTCP.FUT-DAT =3:POSS one officer-GEN boy:NOM hat:INDF
umd-eed gotal umd-eed xɔjool-ii umde-xe-de
 put.on-CVB.PFV boots:INDF put.on-CVB.PFV with.two-ACC put.on-PTCP.FUT-DAT
xun-de =s'e xar-agda-xa-gui,
 person-DAT =also see-PASS-PTCP.FUT-NEG

すると役人の男の子は帽子をかぶってブーツを履いて、その二つを身につけると見えなくなった。

[42] *xordan g-ees'e =n arga-gui.*
 quick say.that-PTCP.AGT 3:POSS way-NEG
 ものすごく速くなる。(lit. 速い(こと)と言ったら策がない)

[43] *tere xatan-ii dax-aad =le gui-g-eed =le ɔs'i-ɔɔ.*
 that queen-ACC follow-CVB.PFV =only run-E-CVB.PFV =only reach-PTCP.IPFV
 その妃を追いかけて走っていった。

[44] *ɔs'i-xɔ-dɔ =n tere xatan nege s'oloon-ai xumeg,*
 reach-PTCP.FUT-DAT =3:POSS that queen:NOM one stone-GEN ravine:NOM
med-ne =ba, s'oloon-ai agoi, tiim juumen sɔɔ gui-g-eed =le
 know-PRS =Q stone-GEN cave:NOM like.that thing into run-E-CVB.PFV =only
ɔr-ɔɔ ge-ne.
 come.in-PTCP.IPFV say.that-PRS

追いつくと、その妃はある石の谷あい、わかるね、石の洞窟に、そういうものの中に走って入っていったそう。

[45] *tii-xe-de =n tere =s'e dax-aad =le*
 do.like.that-PTCP.FUT-DAT =3:POSS 3SG:NOM =also follow-CVB.PFV =only
ɔr-xɔ-dɔ =n tere s'oloon-ai xumeg sɔɔ nege s'alz'ain,
 come.in-PTCP.FUT-DAT =3:POSS that stone-GEN ravine into one red.spotted
uhe-tei n'oor-tei jum bai-z'ai-na ge-ne.
 hair-PROP face-PROP thing:NOM be-PROG-PRS say.that-PRS

そして彼も後から入ると、その石の洞窟の中には1匹の赤まだらの毛むくじゃらの顔のものがいたそう。

[46] *zaa, tereen-tei xɔjool-aa nege s'atar tabi-z'ai-g-aad*
 yes that-PROP with.two-REFL one chess:INDF set-PROG-E-CVB.PFV
xøør-elde-z'ai-na ge-ne.
 talk-RCP-PROG-PRS say.that-PRS

そいつと二人で将棋を指しつつ話し合っているそう。

[47] *ɔdɔɔ manai xaan tus'mel xɔjɔr ge-z'e n'uden-d-ee*
 now 1PL:GEN king:NOM officer:NOM two say.that-CVB.IPFV eye-DAT-REFL
gal-tai sɔxɔ-d-ɔɔ sɔg-tɔi xun, xɔjɔr xubuu-d ir-eed
 fire-PROP temple-DAT-REFL embers-PROP person:NOM two boy-PL:NOM come-CVB.PFV
bai-na =bs'a bii =daa.
 be-PRS =CONC be =SFP

「いま、われわれの王と役人だという二人が、目に炎を、こめかみに熾火をともした

二人の男の子が来ているのだけれども」

[48] *ɔdɔɔ jaa-z'a* =le *argal-xa* =bi =bd'a *ge-z'e*
 now do.what-CVB.IPFV =only clear-PTCP.FUT =Q =1PL say.that-CVB.IPFV
xøør-elde-z'ai-na *ge-ne.*
 talk-RCP-PROG-PRS say.that-PRS

「さあどうやって片付けようか、われわれは」と話し合っているそうなの。

[49] *tii-g-eed* *tere s'alz'ain uhe-tei n'oor-tei*
 do.like.that-E-CVB.PFV that red.spotted hair-PROP face-PROP
jum =in *xel-z'ai-na* *ge-ne.*
 thing:NOM =3:POSS tell-PROG-PRS say.that-PRS

するとその赤まだらの毛むくじゃらの顔の化け物は言ったそうなの。

[50] *sii ugløø ugløø-g-øør* =bud =dee.
 2SG:NOM tomorrow morning-E-INS =SFP =SFP
 「お前は明日の朝にな、」

[51] *ix-eer gal-aa tul-eed* *bai-g-aarai* *ge-z'e,*
 big-INS fire-REFL put.on.the.fire-CVB.PFV be-E-2SG.FUT.IMP say.that-CVB.IPFV
 「大きく火を起こしておけ」と

[52] (*aa, gal-aa tul-eed* *g-ee-gui*)⁵
 INTJ fire-REFL put.on.the.fire-CVB.PFV say.that-PTCP.IPFV-NEG
 (ああ、火を起こせとはいっていない)

[53] *bii ugløø erte olaan naran-aar tanai tɔɔnɔ deere*
 1SG:NOM tomorrow early red sun-INS 2PL:GEN skylight upperside
nege gɔɔɔ s'oboon bɔl-ɔɔd *ɔs'i-z'ɔ,* *dɔŋgod-xo* =bi.
 one beautiful bird:NOM become-CVB.PFV reach-CVB.IPFV twitter-PTCP.FUT =1SG
 「俺は明朝、日の出とともにお前のゲルの天窓の上にきれいな鳥になって留まってさえずる」

[54] *tii-xe-de* =mni *sii* *xel-eerei*
 do.like.that-PTCP.FUT-DAT =1SG:POSS 2SG:NOM tell-2SG.IMP.FUT
ge-z'e *tere xatan-da* *xel-z'ai-na.*
 say.that-CVB.IPFV that queen-DAT tell-PROG-PRS

⁵ [50-51] の内容が誤っていたことに気づいた話者の独白である。

「おれがそうしたらお前は言え」とその妃に話している。

[55] *xəθ, xaan aba xar-ii =t⁶, xar-ii =t.*
INTJ king father:NOM see-2.IMP =2PL see-2.IMP =2PL
『あら、王様、ご覧になって』

[56] *jaa-g-aa gɔjɔ s'oboɔn g-ees'ie =b*
do.what-E-PTCP.IPFV beautiful bird:NOM say.that-PTCP.AGT =Q
ge-z'ie xel-xe =b⁷.
say.that-CVB.IPFV tell-PTCP.FUT =1SG
『なんてきれいな鳥でしょう』と言う

[57] *tii-x-eer ɵəd-ɵɵ xar-xa-da =n bii*
do.like.that-PTCP.FUT-INS upper-REFL see-PTCP.FUT-DAT =3:POSS 1SG:NOM
am-aar-aa huneh-ii =n ab-aad jab-s'ix'i-na.
mouth-INS-REFL spirit-ACC =3:POSS take-CVB.PFV go-PFV-PRS
「そうしてそいつが上を見たらおれが口でそいつの魂を奪っていく」

[58] *iis'e xəθər-elde-z'ai-na ge-ne.*
in.this.way talk-RCP-PROG-PRS say.that-PRS
こう話し合っているそう。

[59] *zaa, bɔl-nɔ.*
INTJ allow-PRS
「ああ、わかった」

[60] *tii-g-eed s'atar-aa xor'aa-g-aad xatan =s'e*
do.like.that-E-CVB.PFV chess-REFL collect-E-CVB.PFV queen:NOM =2SG:POSS
gar-aa.
go.out-PTCP.IPFV

そうして将棋（の道具）を片付けて、妃は出ていった。

[61] *tii-xe-de =n tere xor'aa-han gazar-ahaa s'atar-ii*
do.like.that-PTCP.FUT-DAT =3:POSS that collect-PTCP.PFV place-ABL chess-ACC

⁶ 2人称複数標識は、2人称単数敬称としても用いられる。ここでは聞き手として想定される王に対する敬意をあらわすために2人称複数標識があらわれている。

⁷ 怪物が妃に対して「このように言え」と伝えている文脈のため、ここは本来2人称単数マーカールがあらわれるはずである。話者の誤用と考えられる。

[66] *tii-xe-de* =*n* *tede* =*s'e* *s'atar-aa* *dɔrɔ* =*n*
do.like.that-PTCP.FUT-DAT =3:POSS 3PL:NOM =also chess-REFL no.time =3:POSS
xor'aa-g-aad =*le* *gotal* *malgai-g-aa* *umd-eed* *gui-xe-de*,
collect-E-CVB.PFV =only boots hat-E-REFL put.on-CVB.PFV run-PTCP.FUT-DAT
turuun *ɔs'i-ɔɔd* *s'atar-ii* =*n* *ɔrɔn-dɔ* =*n* *tabi-aad*
ahead reach-CVB.PFV chess-ACC =3:POSS bed-DAT =3:POSS set-CVB.PFV
xul'ee-z'ai-na *ge-ne*.
wait-PROG-PRS say.that-PRS

すると彼ら二人は将棋（の道具）をすばやく片付けて、ブーツを帽子を身につけて走って、先に着いて、将棋（の道具）をベッドに置いて待っているような。

[67] *t'eed* *tere* *xatan* *ɔr-z'ɔ* *ir-eed* *tere* *uhe-tei*
then that queen:NOM come.in-CVB.IPFV come-CVB.PFV that hair-PROP
n'oor-tai *jum-de* *xel-z'ai-na* *ge-ne*.
face-PROP thing-DAT tell-PROG-PRS say.that-PRS

そしてその妃が入ってくると、その毛むくじゃらの顔の化け物に話しているような。

[68] *ui*, *xaan* *tus'mel* *xɔjɔr* *tanai* *s'atar-tai* *z'ieg-tei* *ad'alj*
INTJ king officer two 2PL:GEN chess-COM mysterious-PROP same
s'atar-aar *s'atarda-z'ai-na* =*bs'e* *bii* =*daa*.
chess-INS play.chess-PROG-PRS =CONC be =SFP

「ねえ、王と役人の二人があなたの将棋と全く一緒の将棋（の道具）で将棋を指しているんだけど」

[69] *tii-g-eed* *ɔs'i-ɔɔd*, *ugui*.
do.like.that-E-CVB.PFV reach-CVB.PFV no
そして（化け物は）確かめて、「いや」

[70] *s'atar* =*in* *bai-na* =*le*.
chess:NOM =3:POSS be-PRS =only
「将棋はあるぞ」

[71] *zaa,zaa* *g-eed* *xθereg-θθ* *gar-aad* *gui-xe-de*
yes,yes say.that-CVB.PFV bridge-REFL go.out-CVB.PFV run-PTCP.FUT-DAT
=*n* *tede* =*s'ni* *baha* *orda* =*n* *xur-eed*
=3:POSS 3PL:NOM =2SG:POSS again forward =3:POSS reach-CVB.PFV
bai-z'ai-na, *xatan-ahaa*.
be-PROG-PRS queen-ABL

「分かったわ」と言ってまた橋を渡って走っていくと、彼らもまた先に着いているそ

うな、妃よりも。

[72] *zaa, ii-g-eed tere xaan-taj-aa xøør-elde-xe-gui*
 yes do.like.this-E-CVB.PFV that king-COM-REFL talk-RCP-PTCP.FUT-NEG
 =*daa, tere tus'mel.*
 =SFP that officer:NOM

さあ、こうして彼は王と当然話し合う。その役人は。

[73] *s'amaiji iige-z'le ɔdɔ gɔʝɔ s'oboön bɔl-ɔɔd*
 2SG:ACC do.like.this-CVB.IPFV now beautiful bird:NOM become-CVB.PFV
øød-øø xar-xa =s' am-aar huneh-ii =s'
 upper-REFL see-PTCP.FUT =2SG:POSS mouth-INS spirit-ACC =2SG:POSS
ab-x-aa bai-na.
 take-PTCP.FUT-REFL be-PRS

「こうしてきれいな鳥になってお前が上から見たら、口でお前の魂を奪おうとする」

[74] *ugløø ugløø-g-øør⁹ ix-eer gal tul-uul-eerei.*
 tomorrow morning-E-INS big-INS fire:INDF put.on.the.fire-CAUS-2SG.IMP.FUT
 「明日の朝、大きく火を起こしておけ」

[75] *ii-g-eed øør-øø xabs'ag barⁱ-aad xotx-aarai.*
 do.like.this-E-CVB.PFV self-REFL tongs:INDF catch-CVB.PFV mix-2SG.IMP.FUT
 「こうして自分で火箸を持ってかき混ぜている」

[76] *deesi-ee xar-xa jaa-g-aasⁱ-aa deesi-ee*
 upperside-REFL see-PTCP.FUT do.what-E-PTCP.AGT-REFL upperside-REFL
xar-z'a bɔl-xɔ-gui.
 see-CVB.IPFV allow-PTCP.FUT-NEG

「上を見るのは、何があっても上を見てはダメだ」

[77] *tii-xe-de =n tere nugøø tus'mel =in*
 do.like.that-PTCP.FUT-DAT =3:POSS that such officer:NOM =3:POSS
malgai-g-aa umd-eed gotal-aa umd-eed ger deere hoo-na.
 hat-E-REFL put.on-CVB.PFV boots-REFL put.on-CVB.PFV yurt upper sit-PRS

そうしてその役人は帽子をかぶって、ブーツを履いてゲルの上に座る。

⁹ *ugløø* が重ねて用いられている。この *ugløø* はシネヘン・ブリヤート語では「翌日」を意味するが、このように重ねた場合には後続する *ugløø* が「朝」の意味に解釈される。モンゴル語ハルハ方言などでこれに対応する *øgløø* は通常「朝」を意味する。

[78] *iige-z'e* *xøø-r-eld-eed* =*le* *bai-g-aa*.
 do.like.this-CVB.IPFV talk-RCP-CVB.PFV =only be-E-PTCP.IPFV
 こう話し合っていた。

[79] *zaa, ugløø ugløø-g-øør tere xaan =s'e xatan-aar-aa*
 yes tomorrow morning-E-INS that king:NOM =also queen-INS-REFL
ix-eer gal tul-uul-eed, øør-øø tere xabs'ag
 big-INS fire:INDF put.on.the.fire-CAUS-CVB.PFV self-REFL that tongs:NOM
ge-z'e gal xotxa-dag jum-eer xotxa-z'a bai-na ge-ne.
 say.that-CVB.IPFV fire:INDF mix-PTCP.HBT thing-INS mix-CVB.IPFV be-PRS say.that-PRS
 さあ、翌朝になってその王は妃と一緒に大きく火をくべて、自分でハブシャグ (火箸)
 という火をまぜるものでかき混ぜているそう。

[80] *tii-z'ai-tar* =*in* *gɔjɔ s'oboön ir-eed tɔɔnɔ*
 do.like.that-PROG-CVB.LMT =3:POSS beautiful bird:NOM come-CVB.PFV skylight
deer =en dɔŋgɔd-bɔ ge-ne =daa.
 over =3:POSS twitter-PST say.that-PRS =SFP
 するとき綺麗な鳥が来て天窓の上でさえずったそう。

[81] *tii-xe-de* =*le* *xatan =in xel-z'ai-na.*
 do.like.that-PTCP.FUT-DAT =only queen:NOM =3:POSS tell-PROG-PRS
 すると妃は言った。

[82] *xøø, xaan aba xar-ii =t.*
 INTJ king father:NOM see-2.IMP =2PL
 「おや、王様、ご覧になって！」

[83] *jaa-g-aa gɔjɔ s'oboön =bɔl ge-z'ai-na ge-ne.*
 do.what-E-PTCP.IPFV beautiful bird =Q say.that-PROG-PRS say.that-PRS
 「なんて綺麗な鳥でしょう！」と言っているそう。

[84] *tii-xe-de =n tede =s'e xar-aa-gui*
 do.like.that-PTCP.FUT-DAT =3:POSS 3PL:NOM =also see-PTCP.IPFV-NEG
ge-ne.
 say.that-PRS
 そして彼らも見ずにいるそう。

[85] *tii-xe-de tere malgai umde-gs'e*
 do.like.that-PTCP.FUT-DAT that hat:INDF put.on-NMLZ.AGT

xar-agda-xa-gui =*jum* =*dee*.

see-PASS-PTCP.FUT-NEG =MOD =SFP

するとその帽子をかぶった男の子は周りから見えないので

[86] *tere s'oboo-jii s'aa-z'ax'i-xɔ-dɔ* =*n* *tere*
 that bird-ACC hit.by.knuckle-PFV-PTCP.FUT-DAT =3:POSS that
tɔɔn-ɔɔr =*in* *on-aad,* *mɔŋgɔl* *ger* =*jum* =*dee*,
 skylight-INS =3:POSS fall-CVB.PFV mongolian yurt:NOM =MOD =SFP
gal *sɔɔ* *ona-s'a-ba* *ge-ne*.

fire:NOM into fall-PFV-PST say.that-PRS

その鳥を殴ると、その天窓から落ちて、モンゴル・ゲルだよ、火の中に落ちてしまった
 そうな。

[87] *tii-xe-de* *tere xabs'ag-aar-aa deer-ehee us'ee*
 do.like.that-PTCP.FUT-DAT that tongs-INS-REFL over-ABL more
n'oxa-z'ia *bai-na* *ge-ne*.

push-CVB.IPFV be-PRS say.that-PRS

すると彼 (=王) は火箸で上からぎゅっと押さえつけているそうな。

[88] *tii-xe-de* =*n* *tere xatan* =*in,* *xəə,* *iim*
 do.like.that-PTCP.FUT-DAT =3:POSS that queen:NOM =3:POSS INTJ like.this
gɔɔɔ *s'oboo* *jaa-ba* *g-ees'ie* =*b* =*te* *g-eed* =*le*
 beautiful bird:INDF do.what-PST say.that-PTCP.AGT =Q =2PL say.that-CVB.PFV =only
ab-aad *gazaa* *xaja-s'ix'i-ɔɔ* =*jum*.

take-CVB.PFV place abandon-PFV-PTCP.IPFV =MOD

するとその妃は「ああ、こんなきれいな鳥になんてことをなさるのですか」と言って
 (鳥を) つかんで外に放った。

[89] *tere mooxan-aar niid-eed jab-s'i-ɔɔ* *ge-ne*.
 3SG:NOM dirty-INS fly-CVB.PFV go-PFV-PTCP.IPFV say.that-PRS

それはよろよろと飛んで行ってしまったそうな。

[90] *tii-x-eer* *xatan* =*s'ie* *megdee-z'ie* =*le* *bai-na*.
 do.like.that-PTCP.FUT-INS queen:NOM =also be.in.panic-CVB.IPFV =only be-PRS

そうしてその妃もただおろおろしている。

[91] *teg-eed* *gar-aad* *gui-be* *ge-ne* =*daa*.
 do.like.that-CVB.PFV go.out-CVB.PFV run-PST say.that-PRS =SFP

そして外に出て走っていったそうさ。

[92] *tii-xe-de* *munəθ ene tusimel-ei xubuun =s'e gotal*
 do.like.that-PTCP.FUT-DAT now this officer-GEN boy:NOM =also boots
malgai-g-aa umd-eed =le gui-g-eed dax-aad ɔs'i-ɔɔ.
 hat-E-REFL put.on-CVB.PFV =only run-E-CVB.PFV follow-CVB.PFV reach-PTCP.IPFV
 すると例の役人の男の子もブーツと帽子を身につけて走って追いついた。

[93] *ɔs'i-xɔ-dɔ =n s'ialz'ain uhe-tei n'oor-tai jumen*
 reach-PTCP.FUT-DAT =3:POSS red.spotted hair-PROP face-PROP thing:NOM
 =in, *n'oor* =*mni xoo s'ita-han moo jumen, xebte-z'e*
 =3:POSS face =1SG:POSS whole burn-PTCP.PFV bad thing lay-CVB.IPFV
bai-na ge-ne.
 be-PRS say.that

着くと、赤まだらの毛むくじゃらの顔の化け物は「おれの顔が全部焼けてしまった。何てことだ」と横たわっているそう。

[94] *bid'e =s'e ɔdɔɔ duur-ee =bd'i =ee.*
 1PL:NOM =also now finish-PTCP.IPFV =1PL =SFP
 「おれたちもうおしまいだ」

[95] *bii =s'e bɔl-x-ɔɔ bɔli-ɔɔ =b.*
 1SG:NOM =also become-PTCP.FUT-REFL stop-PTCP.IPFV =1SG
 「おれももう無理だ」

[96] *ux-xe =m, g-ees'e g-ee.*
 die-PTCP.FUT =1SG:POSS say.that-PTCP.AGT say.that-PTCP.IPFV
 「もう死のう」と言っていた。

[97] *ene xɔjɔr-ii argal-z'a s'iad-x-aa bɔl-ɔɔ =bd'ɔ.*
 this two-ACC clear-CVB.IPFV be.able.to-PTCP.FUT-REFL stop-PTCP.IPFV =1PL
 「この二人を片付けることなんてできなくなった」

[98] *zaa, tere xatan =s'e oil-aad =le xəθreg-θθ xarai-z'a*
 INTJ that queen:NOM =also cry-CVB.PFV =only bridge-REFL jump-CVB.IPFV
ɔs'i-bɔ =xɔ-dɔ tii-g-eed ir-eed tere xaan =jum
 reach-PST =FUT-DAT do.like.that-E-CVB.PFV come-CVB.PFV that king:NOM =MOD
 =*dee, zarlig bɔl-g-ɔɔd =le,*
 =SFP command:INDF become-CAUS-CVB.PFV =only

さあ、その妃も泣いて橋を渡って戻ってくると、その王がだよ、命令を

[99] *ɔbɔɔ mɔdɔn tules^j ɔbɔɔl-ool-aad =le ɔbɔɔ*
 pile wood firewood:INDF pile.up-CAUS-CVB.PFV =only pile:INDF
tɔir-ool-aad =le, ii-g-eed zɔn-dɔ baha
 surround-CAUS-CVB.PFV =only do.like.this-E-CVB.PFV people-DAT again
xel-ee =jum =dee.
 tell-PTCP.IPFV =MOD =SFP

木や薪を積み上げさせて囲んで、こうして人々に言ったそうなの。

[100] *ene xatan bɔl-xɔ-gui.*
 this queen:NOM allow-PTCP.FUT-NEG
 「この妃はダメだ」

[101] *ene s'olmos bai-na.*
 this witch:NOM be-PRS
 「こいつは魔女だ」

[102] *tere xatan-ii =s'ni dondo =n ɔr-ool-aad =le*
 that queen-ACC =2SG.POSS center =3.POSS come.in-CAUS-CVB.PFV =only
 その妃を真ん中に入れて

[103] *tere tɔir-ool-aad ɔbɔɔ mɔdɔn-dɔ gal*
 that:NOM enclose-CAUS-CVB.PFV pile wood-DAT fire:INDF
ahaa-g-aa =jum bai-na.
 ignite-E-PTCP.IPFV =MOD be-PRS

取り囲んで積み上げた木に火をつけたのだった。

[104] *gal ahaa-z'ai-tar =in gal ɔdɔɔ ix-eer*
 fire:INDF ignite-PROG-CVB.LMT =3.POSS fire:NOM now big-INS
nɔs-z'ai-xa-da =n tere otaan sɔɔ-g-oor nege s'ara
 burn-PROG-PTCP.FUT-DAT =3.POSS that smoke into-E-INS one yellow
araa-ta¹⁰, unegen, gar-aad dotaa-g-aad gui-g-ee
 molar-PROP:NOM fox:NOM go.out-CVB.PFV run.away-E-CVB.PFV run-E-PTCP.IPFV
ge-ne.
 say.that-PRS

火をつけて、燃えてくるとその煙の中から 1 匹の黄色い「臼歯持ち」、キツネが逃げ出てきたそうなの。

¹⁰ 本来は「臼歯を持ったもの」という意味。転じてキツネをあらわす。コンサルタントの一人によれば「キツネという動物は獲物を口の奥のほうでしっかりとくわえて移動する姿が特徴的であるため、このような言い方をするのはないか」という。

[105] *ii-xe-de* =*n* *tende* *beley* *bai-han* *zɔn*
do.like.this-PTCP.FUT-DAT =3:POSS there prepared be-PTCP.PFV people:NOM
ergi-uul-eed *tere* *uneg-ii* *sɔx'i-zɔ* *al-aa* =*bud* =*dee*.
turn-CAUS-CVB.PFV that fox-ACC hit-CVB.IPFZ kill-PTCP.IPFV =SFP =SFP
するとそこで待ち構えていた人々を取り囲んで、そのキツネを殴り殺したんだよ。

[106] *ii-g-eed* *tere* *gazar-ai* *xaan* =*in* *tɔgtɔ-dɔg*
do.like.this-E-CVB.PFV that place-GEN king:NOM =3:POSS set-PTCP.HBT
bɔl-ɔɔd *amban-d-aa* *haixan* *z'arg-aa* *ge-ne*.
become-CVB.PFV peaceful-DAT-REFL well be.pleased-PTCP.IPFV say.that-PRS
こうしてその地は王が定まるようになって、平和に栄えたそう。

[107] *tere* *xɔjɔr* *xuuged* *baha* *xaan* *tus'mel* *bɔl-ɔɔd*
that two boy:NOM again king:NOM officer:NOM become-CVB.PFV
hoo-g-aa *ge-ne*.
sit-E-PTCP.IPFV say.that-PRS
その二人の男の子もまた王と役人になったそう。

[108] *ii-g-eed* *duur-ee*.
do.like.this-E-CVB.PFV finish-PTCP.IPFV
こうして、おしまい。

略号一覧

-	形態素境界	DAT	与位格	IPFV	非完了	POSS	所有
=	接語境界	DUR	継続	LMT	限界	PROG	進行
1, 2, 3	人称	E	挿入音	MOD	モダリティ	PROP	所有
ABL	奪格	EMPH	強調	NEG	否定	PRS	現在
ACC	対格	FUT	未来	NMLZ	名詞化	PST	過去
AGT	行為者	GEN	属格	NOM	主格	PTCP	分詞
CAUS	使役	HBT	習慣	ONM	オノマトペ	Q	疑問
COM	共同格	IMP	命令	OPT	希求	RCP	相互
CONC	譲歩	INDF	不定対格	PASS	受身	REFL	再帰
COND	条件	INS	具格	PFV	完了	SFP	文末小詞
CVB	副動詞	INTJ	間投詞	PL	複数	SG	単数

参考文献

Yamakoshi, Yasuhiro. 2011. Shinekhen Buryat. In: Yasuhiro Yamakoshi (ed.) *Grammatical Sketches from the Field*. Tokyo: ILCAA TUFS, 137-177.

Shinekhen Buryat Text (5):

A Boy who Became a King and a Boy who Became an Officer

Yasuhiro YAMAKOSHI

(ILCAA, Tokyo University of Foreign Studies)

This is a Shinekhen Buryat text which is spoken in northern Inner Mongolia, China. This story was told by Ms. Dogarmaa, a Buryat woman who was born in 1933. I recorded the story on 13th Aug, 2005 in Shinekhen West Village, Hölönbuir City, Inner Mongolia, PRC.

This is a folktale called ‘*uliger*’ in their genre of folklore. Its plot is as follows:

Two boys who were to be offered as sacrifices ran away from their home country. On the way, they stole two magical pieces of clothing from ghosts: a hat that renders the wearer invisible and a pair of boots that allows the wearer to run very quickly.

Later, they arrived in a new country that had a queen but no king. This was because every king had died as soon as they had taken the throne. Consequently, the people of the country planned to appoint one boy as a new king and the other as an officer. During the night, the queen went out to a cave where a hairy, red-spotted monster lived. However, the boy who was to be made an officer followed her, wearing both the hat and the boots. He overheard the queen consulting with the monster on how to kill the two boys and the monster teaching the queen how. The invisible boy then returned to the other boy who was to take the throne to tell him what he had heard.

Suitably prepared, the two boys killed the monster and the queen who turned out to be a fox. As a result, the one boy became a king, the other an officer and, together with the people of the country, lived happily since then.

(やまこし・やすひろ yamakoshi@aa.tufs.ac.jp)